

# Espoir

N 0338 - 7453

Journal  
des Compagnons  
Missionnaires Celtiques

Mensuel Prix 3F

abbé Henri Hillion, Park Run Meno

Vieux-Marché, 22420 Plouaret CCP Rennes 2 909 85 K

Abonnement 1 an 20 F

---

N° 13

MAI

1977

2ème année

ORDINAL  
an  
OFERENN

LITURGIE  
EUCHARISTIQUE

NIHIL OBSTAT :

+ Gilles, coadjuteur à Run meno.

+ Maxence, de Vence-Saint Auban.

IMPRIMATUR :

Run Meno (Bretagne), 2 Février 1977

+ Herri, abbé.

#### PREFACE DE L'EDITION FRANCAISE

Pour cette toute première édition en langue française, nous avons trouvé utile de juxtaposer l'original, de langue bretonne. L'élaboration de cet original a duré sept ans ! Nos sources étaient fort nombreuses et surtout monastiques. Nous rendons pourtant un hommage particulier aux travaux de A.J. RAUDE, qui, depuis de nombreuses années travaille à découvrir le fond celtique, au travers des pillages séculaires (et bénéfiques) des agenceurs des liturgies occidentales.

Il nous a été impossible de rendre en Français le rythme et, surtout, la précise concision des termes du Breton; c'est pourquoi, au fur et à mesure de l'établissement du texte français, nous avons résolument abandonné l'idée d'une simple traduction, pour en arriver à une version souvent éloignée dans sa forme, mais où l'idée passe ! Enfin et surtout, nous avons expérimenté la version française à l'Autel, comme nous l'avions fait pour le Breton, ce qui nous a aidés à prendre un courant spontané et vivant.

La collégialité  
des auteurs C.M.C.

#### NOTES :

La numérotation des rubriques permet de se reporter :

- au Kyriale
- au propre du Temps
- à la musique.

Le "8", (Gloria), ainsi que les (Allelouia) ne se disent pas durant l'Avent et le Carême ?

Le "13", (Credo) se dit seulement s'il est indiqué au Propre du Temps.

Les "16, 17 & 18" sont facultatifs.

AN OFERENN  
GANT BREURIEZH KELTIEK AN AVIEL

1 + En anv Tad pep karantez,  
Mab pep karantez,  
hag Awen pep karantez :  
Doue ha pep dañoni.

2  
AR BELEG O WISKAN AR C'HOUGOUL:  
Gwisk da veleg, Aotrou Doue, gant  
perzh an den nevez.  
O WISKAN AR STOL :  
Laka warnon yev da Grist, yev  
skañv al levenez.

3  
PEDENN AR BELEG  
Peogwir ez on paour, reuzeudik  
ha noazh, na'z to diouzhiñ,  
Aotrou Doue, nemet ar pezh a'm  
eus bet diouzhit; plijet ganit  
koulskoude degemer an oferenn-man,  
en anv an Aotrou Krist hon SALVER  
hag en e garantez. Aotrou Doue,  
sell e'z trugarez ouzh da vugale;  
na daol ket warne o nammoù, na  
war da veleg o lidañ dit hirie  
p'emañ o klask lakaat e gomz, e  
ober hag e galon ouzh da garantez.

4  
ANZAV AN HOLL  
Araok dimp mont ouzh da aoter,  
Doue hon Tad, ez anzavomp ez omp  
kablus diragout; graet hon eus ar  
pezh a ra poan ha n'hon eus ket  
graet alies ar pezh a ra vat;  
n'eo ket bet penn da benn lezenn  
ar garantez o ren war hon c'halon  
ha war hon ober. Hag evel ma n'eus  
met un anv dimp evit bezañ dinammet,  
anv da Vab Jezuz ar C'Hrist, drezañ,  
Tad pep karantez, dilamkuit di-  
warnomp hon holl nammoù ha yac'ha  
dimp korf hag ene.

5  
ABSOLVENN (AR BELEG:)  
Evel ma ra an Aotrou Krist pa ro  
en e unan an absolvenn, ha dre  
an urzh a zo deuet betek ennon  
eus an ebestel, me . . . ., beleg  
dister, a lamm kuit diwarnoc'h  
hoc'h holl nammoù; hag a argas da  
bell kement en deus an aerovant  
gwriziennet ennoc'h, + en anv an  
Tad, hag ar Mab, hag an Awen.

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE CHEZ LES  
COMPAGNONS MISSIONNAIRES CELTIQUES

1 + Au nom du Père de tout amour  
du Fils de tout amour  
et de l'Awen de tout amour :  
Dieu et toute bonté.

2  
LE PRETRE EN REVETANT LA COULE DIT:  
Père de Tout amour, revêts ton prêtre  
de la qualité de l'homme nouveau.

EN REVETANT L'ETOLE:  
Pose sur ton prêtre le joug de ton  
Christ, joug léger de la joie.

3  
PRIERE DU PRETRE:  
Père de Tout amour, puisque je suis  
pauvre, misérable et nu, Tu ne rece-  
vras de moi que ce que j'ai déjà eu  
de Toi; qu'il te plaise cependant de  
recevoir cette offrande au nom de  
Jésus notre Sauveur. Regarde, en ta  
compassion tes enfants. Ne rejette  
pas sur eux leurs forfaits, ni sur  
ton prêtre qui te célèbre aujourd'hui  
puisque'il cherche à mettre ses actes  
et son coeur à l'unisson de ton  
amour.

4 CONFESSION - TOUS :  
Avant de nous rendre à ton autel,  
Dieu, Père de tout amour, nous re-  
connaissons devant Toi que nous  
sommes pêcheurs. Nous avons fait ce  
qui provoque la douleur; et nous  
n'avons pas fait souvent ce qui  
provoque le bien-être. Ta loi d'  
Amour sans égale n'a pas régné sans  
cesse sur nos coeurs, sur nos pen-  
sées, sur nos paroles et sur nos  
actions; et, comme nous ne connais-  
sons qu'un seul, par le nom duquel  
être absous, le nom de Ton Fils  
Jésus le Christ, par Lui, Père de  
tout amour, délivre-nous de toutes  
nos tares et guéris-nous corps  
et âmes.

5 ABSOLUTION (LE PRETRE):  
Ainsi que le fait le Christ en  
donnant l'absolution, et par l'  
ordre qui me vient des Apôtres;  
moi . . . ., prêtre indigne, je  
retire de vous tous vos forfaits, et  
je rejette au loin tout ce que le  
dragon a enraciné en vous, + au nom  
du Père, du Fils et de l'Awen.

6 MEULGAN  
 7 KYRIE  
 8 GLORIA  
 9 ABOSTOL  
 10 KARM (URZH) ALLELOUIA  
 11 AVIEL, MENNAD, EMBANNOU  
 12 ZARMON  
 13 CREDO  
 14 AR BELEG :  
 Da drugarekaat mammenn pep kar-  
 antez, pep buhez ha pep donêzon  
 eo e lidomp an oferenn-mañ; tra  
 m'emaomp e koun karantezus Sant. .  
 . . hag hon holl vreudeur wenydidik  
 a zo lidet o gouel hirie; tra  
 m'emaomp ivez e kendruez hon uhel-  
 dad . . . . ., hon abad . . . . .,  
 holl bastored, beleion ha bugale  
 ar bed, hirie o veuliñ Doue ha  
 pep dañoni; evit ma vo bennozh  
 Doue war gement hini en deus graet  
 aluzon d'an abati-mañ ha d'e  
 veleion; evit anaon ar brofourion  
 evit holl ar re dremenet, o  
 sac'hañ ouzh kement skoilh zo  
 war o zremenvan, dezhe da vont  
 ouzh Gouloù ar gouloù ha da gaout  
 perzh e banvez an Oan.

15 AR BELEG :  
 Mont a riñ ouzh aoter Doue  
 AN HOLL :  
 Ouzh Doue a zo dimp levezet ha  
 trugar.

16 KINNIGOU AR BELEG :  
 Mat, hon breur an Tan.  
 Ra vezo an Awen warnomp ha war an  
 tan-mañ. An Awen da reiñ dimp  
 reizout hon breur an tan, anezhañ  
 ar rôad eus karantez an Tad,  
 tennet eus ar maen e noz Fask,  
 pa'z eo tad ar gouloù, tad an  
 tomm, tad gor ar gêll, ha pa zeu  
 ar vuhez a-drugarez dezhañ.  
 AN HOLL :  
 An awen d'ober gantañ evidomp  
 amañ, diouzh hon lid, tantad hon  
 levezet, hon c'harantez hag hon  
 buhez.

17 AR BELEG :  
 Mat hon breur ar gouloù.  
 Ra vezo an Awen warnomp ha war  
 ar gouloù-mañ. An Awen da reiñ  
 dimp reizout hon breur ar gouloù-mañ

6 HYMNE  
 7 KYRIE  
 8 GLORIA  
 9 EPITRE  
 10 TRAIT (ORDINATION) ALLELOUIA  
 11 EVANGILE, INTENTION, ANNONCES  
 12 HOMELIE  
 13 CREDO  
 14 LE PRETRE DIT :  
 C'est pour rendre grâce à la Source  
 de tout amour, de toute vie et de  
 tout don que nous célébrons cette  
 offrande, tandis que nous sommes dans  
 le souvenir affectueux de Saint . . .  
 et de tous nos frères bienheureux  
 dont la fête est célébrée aujourd'hui;  
 tandis que nous sommes aussi dans la  
 compassion de notre Patriarche . . . .,  
 de notre Abbé . . . ., de tous les pas-  
 teurs, prêtres et enfants du monde  
 entier, aujourd'hui en train de louer  
 Dieu et toute bonté; pour que la bé-  
 nédiction de Dieu soit sur chacun  
 ayant fait aumône à cette abbaye et  
 à ses prêtres; pour les âmes trépas-  
 santes connues de nos bienfaiteurs,  
 pour toutes celles qui errent ou qui  
 souffrent dans le trépas, afin qu'  
 elles se dirigent vers la Lumière des  
 lumières et qu'elles aient part au  
 banquet de l'agneau.

15 LE PRETRE DIT :  
 J'irai à l'autel de Dieu  
 TOUS DISENT :  
 A Dieu qui nous est joie et bonheur.  
 16 OFFRANDES LE PRETRE DIT :  
 Bien, notre frère le Feu.  
 Que l'Awen soit sur nous et sur ce Feu;  
 que l'Awen nous donne de comprendre  
 notre frère le Feu, don de l'amour du  
 Père, tiré de la pierre en la nuit  
 pascalle, alors qu'il est Père de la  
 Lumière, Père de la chaleur, Père de  
 l'échauffement du levain, et que c'est  
 grâce à lui que toute vie paraît.

TOUS DISENT :  
 Que la sainte Sagesse de l'Awen en  
 fasse pour nous ici et selon notre  
 rite, la flamme aimante de notre joie,  
 de notre vie et de notre amour.

17 LE PRETRE DIT :  
 Bien notre frère la Lumière.  
 Que l'Awen soit sur nous et sur cette  
 lumière; que l'Awen nous donne de  
 comprendre notre fraternelle lumière

a zo e berzh luc'hañ, sklaeriañ  
ha skediñ; ra zegaso da gouñ  
dimp eus gouloù ar gouloù !

AN HOLL :

An Awen d'ober gantañ evidomp  
amañ, diouzh hon lid, luc'h,  
sklêrijenn ha sked d'hon eneoù,  
d'hon c'halonoù ha d'hon daoula-  
gad.

18 AR BELEG :

Mat an tuz !

AN HOLL :

Gant ar frond diwar ar pervoged-  
mañ, degemer trid hon c'halonoù  
davedout, Aotrou Doue.

19 AR BELEG :

Mat hon breur an dour :

Ra vezo an Awen warnomp ha war  
an dour-mañ. An Awen da reiñ  
dimp meizout hon breur an dour,  
anezhañ ar rôad eus karantez an  
Tad o tourañ hag o welc'hiñ pep  
boud, evit d'ar vuhez tarzhañ,  
oberiañ ha padout, dre berzh hon  
breur an dour.

AN HOLL :

An Awen d'ober gantañ evidomp  
amañ, diouzh hon lid, gliz he  
c'harantez, evit gwelc'hiñ  
lec'hioù ha listri ha tud, en ur  
argas dioute an aerovant hag e  
luoz.

AR BELEG :

Glan ra vezo graet eus al lec'hioù,  
eus an dud hag eus pep boud,  
dinammet gant gwelc'h ha sparf  
hon breur an dour, pa lavaromp  
dezhañ: Karantez !

20 GWELC'H AN DAOUARN. AR BELEG :

Me a welc'h ma daouarn dre ar  
c'hlanded, ha luskañ en-dro da'z  
aoter en neved. O kanañ dit, Aotrou  
Doue, gourmeul ha grad, ha  
brudañ burzhud da oberoù mat.  
Brav eo diñ, Aotrou Doue, da di  
ha da vod, hag al lec'h a zo dit  
annez da glod.

21 AR BELEG : Breudeur vev ha  
breudeur dremenet, ho pediñ a rañ  
d'em welc'hiñ gant an dour-mañ !

AN E KANER "SKUILH WARNON".

qui nous éclaire, brille et rayonne;  
cette lumière qui nous rappelle la  
Lumière des Lumières !

TOUS DISENT :

Que la Sainte Sagesse de l' Awen  
en fasse pour nous ici et selon  
notre rite, la brillance, la clarté,  
le rayonnement de nos âmes et de  
nos yeux.

18 LE PRETRE DIT :

Bien cet encens !

TOUS DISENT :

Avec le parfum de cette fumée d'  
encens, reçois, Dieu de Tout Amour,  
l'émotion de nos coeurs tendus  
vers Toi !

19 LE PRETRE DIT :

Bien notre frère l'eau !

Que l' Awen soit sur nous et sur  
cette eau. Que l' Awen nous donne  
de comprendre notre frère l'eau,

don de l' Amour du Père, abreuvant  
et lavant chaque être pour que la  
vie puisse jaillir, agir et durer  
grâce à notre frère l'eau.

TOUS DISENT :

Que la Sainte Sagesse de l' Awen  
en fasse pour nous ici et selon  
notre rite, la rosée de son amour,  
pour laver les lieux, les récipients  
et les gens, et en expulser le  
dragon et ses légions.

LE PRETRE DIT :

Que soient regardés comme purs les  
lieux, les personnes et chaque être,  
purifiés et lavés par notre frère  
l'eau, quand nous lui disons: "Amour" !

20 ABLUTION DES MAINS. LE PRETRE :  
Je lave mes mains dans la pureté. Et  
je suis autour de Ton autel, Dieu de  
Tout-Amour, chantant grâces et lou-  
anges de tes oeuvres merveilleuses;  
cette maison dont Tu fais la demeure  
de Ta gloire nous est le lieu de  
notre félicité.

21 SE TOURNANT VERS L' ASSISTANCE, LE  
PRETRE DIT :

Frères vivants et frères trépassés,  
je vous invite à vous laver de cette  
eau !

ICI ON CHANTE L' "ASPERGES ME".

22 AR BELEG, DIZOLOET GANTAN  
AR GIB HAG AR BLADENN :

Mat ar bara !

Mat ar gwin !

23 AR BELEG, O SKULIAN UN DAKENN  
DOUR ER GIB :

Diouzh kostez Krist e redas kuit  
gwad ha dour mesket; hag an hini  
henn gwelas a zoug testeni; hag  
ec'h ouzomp ez eo gwir e desteni  
AN HOLL :

Meuleudi da Zoue, Tad ha Roue ar  
bed;

Diganit hon eus ar bara, frouezh  
an douar ha frouezh labour mab-  
den; hag ar gwin, gwad ar winienn;  
o c'hinnig a reomp dit ma kasi  
da Awen warne, d'ober gante evid-  
omp korf ha gwad Jezuz, da vugel.

25 AR BELEG :

Laka glan ar rôadoù-mañ war da  
aoter; selaou pedennoù Sant ....  
hag hon holl vreudeur wenvidig  
a zo lidet o gouel hirie; ha ro  
dimp, bremañ, kement a ouzout  
a rankomp da gaout; ha degemer  
ar bedenn a reomp evit .... dre  
Jezuz da vugel !

AN HOLL :

A m e n !

26 AR BELEG :

Ra vo trid en hon c'halonoù !

AN HOLL :

Digoret int da Zoue !

AR BELEG :

Lavaromp bennozh da Zoue hon  
Roue !

AN HOLL :

Reizh ha dleet eo !

AR BELEG :

Deread hag eeun eo, e gwirione,  
hon dlead eo ha hent hon yec'hed-  
ouriezh, e lavarfemp e pep lec'h  
hag e pep red hon bennozh dit,  
Aotroù Doue, dre Jezuz da vugel !

R A N N O U

AR SUL:

Pa lidomp hirie kentañ devezh ar  
sizhun ma tarzhas gouloù an deiz  
kentañ; ha dasorc'h an Aotroù  
Krist hon Salver.

4

22 LE PRETRE DECOUVRE LE CALICE  
ET LA PATENE, PUIS IL DIT :

Bien ce pain

Bien ce vin !

23 VERSANT UNE GOUTTE D'EAU DANS  
LE CALICE, LE PRETRE DIT :

Du flanc du Christ coula du sang et  
de l'eau mêlés, + et celui qui le  
vit en porte témoignage, et nous  
savons que son témoignage est vrai.

24 TOUS DISENT :

Louanges à Dieu de Tout-Amour, Père  
et Roi de l'univers.

De Toi nous avons le pain, fruit de  
la terre et fruit du travail des  
enfants des hommes; et le vin, sang  
de la vigne. Nous te les offrons,  
afin que tu envoies sur eux ton Saint-  
Esprit, l'Awen, pour en faire pour  
nous ici, le corps et le sang de  
Jésus, le Christ, Ton enfant.

25 LE PRETRE DIT :

Rends purs ces dons sur ton Autel.

Ecoute les prières de Saint.... et  
de tous nos frères bienheureux dont  
la fête est célébrée aujourd'hui;  
et donne-nous, maintenant, tout ce  
que tu sais qui nous est nécessaire.

Reçois la prière que nous t'adressons  
pour.... par Jésus, Christ, Ton enfant!

TOUS DISENT :

AMEN !

26 LE PRETRE DIT :

Que la joie émeuve nos coeurs !

TOUS DISENT :

Ainsi ils s'ouvrent à Dieu !

LE PRETRE DIT :

Rendons grâce à Dieu, Père de Tout-  
Amour !

TOUS DISENT :

Cela est juste et dû !

LE PRETRE DIT :

C'est notre devoir et le chemin de  
la guérison que nous disions en tous  
lieux et en tous temps notre remer-  
ciement, à Toi, Seigneur, Dieu, Père  
de Tout-Amour, par Jésus, Christ, Ton  
enfant;

INTERCALAIRES

DIMANCHE

Car lorsque nous célébrons ce jour,  
qui est le premier matin où parut la  
lumière, nous reconnaissons en lui  
l'instant premier de la création, et

## LUN

Pa lidomp hirie an eil devezh ma tarzhas ar gouloù, e kounaomp gantañ donedigezh danvez ar bed, a drugarez da Gomz Doue: An Aotrou Krist hon Salver !

## MEURZH

Pa lidomp hirie an trede devezh ma tarzhas ar gouloù, e kounaomp gantañ an urzhiañ war danvezioù ar bed, a drugarez da Gomz Doue: An Aotrou Krist hon Salver !

## MERC'HER

Pa lidomp hirie ar bevare devezh ma tarzhas ar gouloù, e kounaomp gantañ an urzhiañ war Urzhadoù an neñv, ar stered, hag ar planedennoù, a drugarez da Gomz Doue, an Aotrou Krist hon Salver !

## YAOU

Pa lidomp hirie ar bempvet devezh ma tarzhas ar gouloù, e kounaomp gantañ donedigezh ar santout, a drugarez da Gomz Doue: An Aotrou Krist hon Salver !

## GWENER

Pa lidomp hirie ar c'hwec'hvet devezh ma tarzhas ar gouloù, e kounaomp gantañ donedigezh an denelezh, skeudenn da'r Gomz, a drugarez da Gomz Doue, an Aotrou Krist hon Salver, Bugel Doue, a varvas an deiz-se war ar Groaz !

## SADORN

Pa lidomp hirie paouez Doue hag e grouadurion, ha pa ansavomp ar siell, etre Doue nemetañ hag ar bed, ha pa'z omp kenteliet gant bugel Doue: en deus doujet

le jour de la Résurrection du Christ, notre Sauveur !

## LUNDI

car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le deuxième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui l'apparition de la matière, grâce à l'oeuvre du Verbe de Dieu, le Christ notre Sauveur !

## MARDI

Car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le troisième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui la mise en ordre et hiérarchie de la matière, grâce à l'oeuvre du Verbe de Dieu, le Christ notre Sauveur !

## MERCREDI

Car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le quatrième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui, la mise en ordre et hiérarchie céleste, des astres, et des planètes, grâce à l'oeuvre du Verbe de Dieu, le Christ notre Sauveur !

## JEUDI

Car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le cinquième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui la naissance de la vie sensible, grâce à l'oeuvre du Verbe de Dieu, le Christ notre Sauveur !

## VENDREDI

Car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le sixième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui la naissance de l'homme, image de la Parole, grâce à l'oeuvre du Verbe de Dieu, le Christ notre Sauveur, qui mourut ce jour-là sur la Croix !

## SAMEDI

Car lorsque nous célébrons ce jour, qui est le septième matin où parut la lumière, nous reconnaissons en lui l'arrêt du Travail de Dieu et de ses créatures, et nous y voyons le

d'an deiz-mañ, betek en e dremen van

§ AN AZVENT

Ha pa gounaomp amzerioù hir ar gortoz, araok donedigezh hon Salver ... \*

§ AN NEDELEG

Ha pa lidomp a greiz kalon ganedigezh hon Salver, en em c'hraet den dre an Awen C'hlan, eus ar Werc'hez Varia ... \*

§ AR C'HOAREIZ

Ha pa c'houzomp o deus bet ar pobladoù / pep bevañs diganit a-viskoazh, ha pa gounaomp bremañ yun hon Salver er gouelec'h ... \*

§ AR BLEUNV

Hag evel en deiz-hont ma kane bugale an Hebreed : "hozanna" da Vab David, e luskomp davedout ken na zeuy en-dro davedomp an Aotroù Krist Hon Salver ... \*

§ AR PASK

Hag Eñ eo an Oan gwirion a zilamm pec'hed ar bed : Dre e dremen van en deus torret liamm ar marv, dre e zasorc'h en deus nevezet hon buhez ... \*

§ GOUEL KRIST

Ha peogwir emañ emziskouezet d'e ziskibion goude e zasorc'h, ha dirak o dremm, emsavet d'an neñv, evidomp da gaout hon lod eus an Doue anezhañ ... \*

sceau entre le Dieu Unique et l'univers, dont l'enfant de Dieu nous a instruits en respectant ce jour-là jusqu'en son trépas !

§ L'AVENT

Et lorsque nous célébrons ce temps, nous reconnaissons en lui le souvenir des longues périodes de l'attente, avant la venue de notre Sauveur ... \*

§ NOEL

Et lorsque nous célébrons ce temps, nous reconnaissons en lui la naissance de notre Sauveur qui s'est fait homme, par l'Esprit-Saint, dans le sein de la Vierge Marie ... \*

§ LE CAREME

Et lorsque nous célébrons ce temps, nous reconnaissons en lui / avoir toujours reçu la subsistance / de Dieu, Père de Tout-Amour, et nous nous rappelons le jeûne de notre Sauveur dans le désert ... \*

§ LES RAMEAUX

Et lorsque nous célébrons ce jour, nous reconnaissons en lui / le temps où les enfants des Hébreux chantent : "Hosanna" au Fils de David ; et nous nous élançons vers Toi, Dieu, Père de Tout-Amour, jusqu'à ce que nous revienne le Christ notre Sauveur ... \*

§ PAQUES

Et lorsque nous célébrons ce temps, nous élevons nos coeurs reconnaissants, vers l'Agneau véritable qui ôte le péché du monde, et qui, par son trépas, rompt les liens de la mort, et par sa Résurrection renouvelle notre vie ... \*

§ ASCENCION

Et lorsque nous célébrons ce jour, nous reconnaissons en lui / la Résurrection du Christ, qui devant ses disciples monte au ciel, afin que nous ayons part de Dieu qu'Il est ... \*



§ AR PANTEKOST

Eñ en deus emsavet dreist an neñvoù, hag, azezet en tu dehoù d'an Tad, en deus kaset ar Frealzour war e vugale

... \*

§ AR WERC'HEZ

Ha pa lidomp hirie ar Werc'hez Varia; hi he deus douget da Vab, krouet den enni dre c'hred an Awen C'hlan; hi he deus anzavet hec'h izelded o reiñ dimp skouer eus hon izelded-ni; hi a vez meulet hiviziken gant ar rumma-doù tud : Rak diganti hon eus bet an Aotroù Krist Hon Salver

... \*

§ AN ANAON

Rak drezañ eo deuet da skediñ dirazomp goanag hon adsav laouen; ur glac'har eo dimp soñjal en hon zremenvan, ur frealz avat gout diwar ger da Vab eus hon buhez peurbad; rak evit da vugale, Aotroù Doue, ar vuhez n'eo ket kollet, hogen adc'hanet en he gwirionez; ha pa vez diskaret dimp hon zi eus ar bed-mañ, ez eus evidomp un annez da viken en neñv, a-drugarez d'an Aotroù Krist, Hon Salver

... \*

\* \* \* \* \*

\* ... Drezañ ez out meulet hag azeulet gant an aezez, an arc'h-aezez hag al lewiazed; - gant ar veliazed, an nerzhiet hag an diernazed; - gant ar c'hoursezed, ar gerubed hag ar sarafed. Ra blijo dit, bremañ, hon nouezhiou-ni ivez, pa glaskomp o unaniñ gant o re dre ganañ gant doujañs da'z klod :

§ PENTECOTE

Et lorsque nous célébrons ce temps, nous reconnaissons en lui / le souvenir de celui qui s'ascende au-dessus des cieux, et qui, assis à la droite du Père, envoie le Consolateur à ses enfants ... \*

§ LA VIERGE

Et lorsque nous célébrons ce jour, nous reconnaissons en lui / celle qui a porté en elle / par la grâce de l'Awen / le Fils de Tout-Amour. Celle qui a reconnu son humilité, nous donnant exemple, pour notre sagesse. Elle qui, désormais, est glorifiée par les générations d'hommes, car c'est en elle que nous avons reçu le Christ, notre Sauveur ... \*

§ LES TREPASSES

Et lorsque nous célébrons ce jour, nous reconnaissons que c'est par lui que resplendit / pour nous / l'Espérance de la bienheureuse Résurrection; et s'il est attristant de songer à notre trépas, nous avons la consolation de connaître, selon la parole de Ton Fils Jésus, Christ, que nous aurons vie éternelle; car pour Tes enfants, Dieu, Père de Tout-Amour, la vie n'est pas détruite : Elle est suscitée de nouveau en sa pleine vérité. Et lorsque disparaît notre maison terrestre, il est pour nous une demeure éternelle au ciel, grâce au Christ, Notre Sauveur ... \*

\* \* \* \* \*

\* ... C'est par Lui que t'adorent et te louent :

- les anges, les archanges et les principautés;
- les puissances, les vertus et les dominations;
- les trônes, les chérubins et les séraphins.

Que te plaisent aussi, maintenant, nos voix / quand nous cherchons à les unir aux leurs en chantant à Ta Divine Gloire :

AN HOLL A GAN (PE AR "SANCTUS",  
PE "SANTEL"-DA HEUL)

TOUS CHANTENT: (SOIT LE "SANCTUS",  
SOIT "AMOUR...")

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis !

27 Santel, Santel, Santel Doue  
ha Tad pep Karntez,  
a zo, a oa, hag a zo o tont.  
Meuleudi e barra an neñvoù !  
Benniget an hini a zeu en anv  
Doue.

Meuleudi e barr an neñvoù !

28 AR BELEG :

Ra vo an Awen warnomp, war ar  
bara ha war ar gwin-mañ ! Te  
hepken a c'hall ober gante,  
evit ar re-vev hag ar re dremenet  
korf ha gwad Mab pep Karantez.  
Eñ, en noz ma voe gwerzhed, a  
gemberas bara ha, goude trugare-  
kaat, e lavaras e oa mat, en  
torras,

(TERRIN 'RA AR BELEG UN  
DARNIG TRA MA VEZ SONET UR  
C'HLOC'HIG)

hag en roas d'e ziskibion  
en ur lavarout : "Kemerit ha  
debrit, ma c'horf eo hemañ, roet  
evidoc'h ; grit kement-mañ e  
kouñ din". Heñvel a reas ivez  
goude koañ, e kemeras ar gibad  
ha, goude trugarekaat e lavaras  
e oa mat, hag e roas anezhi d'e  
ziskibion en ur lavarout :

"Evit holl anezhi : Kibad ma  
gwad eo homañ, gwad an emglev  
nevez, skuilhet evidoc'h". Ken  
lies tro ma tebromp ar bara-mañ,  
ha ma evomp ar gibad-mañ, e tis-  
kouezomp testeni eus tremenvan  
an Aotrou Krist, ken na zeuy en-  
dro eus an neñv.

29 AR BELEG, A VOUEZH IZEL, O  
SOUZAN 3 GWECH WAR-DRENV :

-Bez truez ouzh da veleg,  
Aotrou Doue !  
-Bez truez ouzh da veleg,  
Mammenn pep Karantez !  
-Bez truez ouzh da veleg, mammenn  
pep tra ha Tad ar C'hrist !

AR BELEG (O TOSTAAT OUZH AN  
AOTER) :

27 Amour, Amour, Amour :  
Dieu et Père de Tout-Amour,  
Qui est, qui était, et qui vient.  
Louanges au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient  
au nom de Dieu.

Louanges au plus haut des cieux !

28 LE PRETRE DIT :

Que l'Awen soit sur nous  
sur ce pain  
et sur ce vin !

Toi seul peut en faire, pour les  
vivants et pour les trépassés, le  
corps et le sang du Fils de Tout-  
Amour; Lui, qui dans la nuit où  
il fut vendu, prit du pain, et  
après avoir rendu grâce / le déclara  
Bien, le rompit

(LE PRETRE ROMPT UNE PETITE PAR-  
CELLE TANDIS QUE L'ON AGITE UNE  
CLOCHETTE)

et le donna à ses  
disciples en disant : "Prenez et  
mangez, ceci est mon corps donné  
pour vous; faites ceci en mémoire  
de moi"! Il fit de même, après le  
souper; il prit la coupe, et après  
avoir rendu grâce la déclara "Bien"  
et la donna à ses disciples en  
disant: "Buvez-en tous ! Ceci est  
le calice de mon sang, le sang de  
la nouvelle alliance, répandu pour  
vous." Chaque fois que nous mangeons  
ce pain et que nous buvons à ce  
calice, nous portons témoignage du  
trépas du Christ, Notre Sauveur,  
jusqu'à ce qu'il vienne.

29 LE PRETRE DIT A VOIX BASSE, EN  
FAISANT 3 PETITS PAS EN ARRIERE:

-Aies compassion de ton prêtre, Dieu,  
Source de Toute Lumière !

-Aies compassion de ton prêtre, Dieu,  
Source de Tout-Amour !

-Aies compassion de ton prêtre, Dieu,  
Source de Toute création et Père du  
Christ !

LE PRETRE S'AVANCE VERS L'AUTEL  
ET DIT:

Dit bremañ da gas da Awen C'hlan war ar bara-mañ ha war ar gwin-mañ, rak Te hepken a ra gante, bremañ, evidomp, korf ha gwad da Vab karet Jezuz Krist, an uhel-veleg n'eus nemetañ, emginniget e-unan da viken diwar deroù ar bed.

ASTENN'RA AR BELEG E ZAOUARN WAR AR SAKRAMANT TRA MA VEZ BRALLET AR C'HLOC'HIG.

GOUDE-SE AR BELEG A LAKA AN : DARNIG ER GIB HAG A RA AR GORREOU TRA MA VEZ SONET 3 GWECH AR C'HLOC'HIG.

RAKTAL E KAN AR BELEG AN "OREMUS"; HAG AN HOLL AR "PATER" (PE AN "HON TAD" DA HEUL.)

Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Pater noster, qui es in caelis : Sanctificetur nomen tuum :

Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen!

Hon Tad a zo en neñvoù, Santel ouzhit bezet graet. Deuet dimp da rouantelezh, bezet da volentez ken en neñv, ken er bed. Ro dimp hirie Bara ar Vuhez; distaol dimp hon dleoù, pand omp o tisteurel da neb zo dleour dimp. Ha n'hon lez ket da vont tre en arnod, hogen sav diwarnomp an aerovant. Amen !

31 AR BELEG :

Tad meurbet karantezus, daskor dimp ha da'z tud-holl razh ar madoù d'iozh gouzañvidigezh da Vab karet, Jezuz Krist, marvet ha dasorc'het.

AN HOLL :

En em ziskouezet eo d'e ziskibion war hent Emmaüs, (Allelouia), Hag int a lavar dimp ar pezh a zo c'hoarvezet gante, ha penaos ez eo bet anavezet an Aotrou Krist en e rannañ ar bara. (Allelouia).

AR BELEG GOUDE DEZHAN BEZAN RANNET AN TAMMOU EVIT PASKAN:

Envoie - maintenant - l'Awen sur ce pain et sur ce vin, car Toi seul en fait pour nous, le corps et le sang de Jésus, le Christ, le grand-prêtre unique, qui s'est offert lui-même depuis le commencement du monde.

PUIS LE PRETRE IMPOSE LES MAINS SUR LE SACREMENT, TANDIS QUE L'ON SONNE LA CLOCHETTE.

PUIS LE PRETRE MET LA PARCELLE DANS LE CALICE ET PROCEDE A L'ELEVATION AU COURS DE LAQUELLE LA CLOCHETTE TINT 3 FOIS.

30 SITOT APRES LE PRETRE CHANTE L' "OREMUS"; TOUS CONTINUENT PAR LE CHANT DU "PATER" OU PAR LA RECITATION DU "NOTRE PERE":

Notre Père qui es aux cieux: Que ton nom soit sanctifié: Que ton règne vienne: Que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui le pain de la Vie; remets-nous nos dettes comme nous les remettons à ceux qui nous doivent. Et ne nous soumetts pas à l'épreuve. Mais délivre-nous du malin. Amen !

31 LE PRETRE DIT :

Père très aimant, accorde-nous et à tes enfants, tous les bienfaits de la passion de Ton Enfant bien-aimé, Jésus, Christ, rendu mort et ressuscité.

TOUS DISENT :

Il s'est montré à ses disciples sur le chemin d'Emmaüs, (Allelouia), et eux nous disent ce qu'ils ont vécu; et comment ils ont reconnu leur Maître, le Christ, à la fraction du pain; (Allelouia).

LE PRETRE DIT, APRES AVOIR ROMPU LES PARCELLES POUR LA COMMUNION:

Evel-henn, e gwirionez, Komz  
Doue a c'houzañvas en he c'horf  
hag e voe torret war ar groaz,  
hag an trede deiz e tasorc'has.  
Hag ez eo un Emmanouel, pand eo  
ennañ Doue ha den ar C'hrist  
nemetañ.

32 TROET DAVET AN DUD, AR BELEG  
O TISKOUEZ AR SAKRAMANT:  
Setu Oan Doue a yac'ha kleñved  
marvel ar bed.

AN HOLL :

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere nobis !

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere nobis !

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Dona nobis pacem !

PE :

- Oan Doue a zilamm pec'hed ar  
bed, az pet truez ouzhimp !
- Oan Doue a zilamm pec'hed ar  
bed, az pet truez ouzhimp !
- Oan Doue a zilamm pec'hed ar  
bed, ro dimp ar peuc'h.

33 AR BELEG, TROET DAVET AN DUD:  
Peuc'h an Aotrou Doue ganimp !

AN HOLL :

Ganimp-holl, Amen !

34 PASKAN A RA AR BELEG.

PURAN HA PASKAN AN DUD  
PURAN AN DUD HAG AL LISTRI  
SAKR.  
GOLO AL LISTRI.

(GELLOUT REER SENIN FLOUR  
E-KE IT-SE)

35 AR BELEG :  
Dit, Aotrou Doue, e lavaromp a  
greiz kalon bennozh, pa'c'h eus  
teurvezet, dre da garantez divent  
, hon magañ gant korf ha gwad  
da Vab Jezuz; rak-se e'z pedomp  
d'hon diwall er vuhez-mañ ha  
d'hon sevell d'an deiz diwezhañ;  
bezet da vennozh ha da drugarez  
warnomp hag ivez war .... , ni  
a'z ped, dre Jezuz Krist hon  
Salver !

AN HOLL :

A m e n !

Comme ceci / en vérité / le  
Verbe de Dieu souffrit en son  
corps / et fut rompu sur la croix.  
Et le troisième jour il ressuscita;  
et il est un Emmanuel, car en lui,  
Dieu et homme sont un seul Christ.

32 LE PRETRE SE TOURNE ET MONTRE  
DES DEUX MAINS LE SACREMENT :  
Voici / l'Agneau de Dieu / qui  
guérit la maladie mortelle du monde !

TOUS CHANTENT L'"AGNUS DEI"

OU BIEN :

- Agneau de Dieu qui guérit la mala-  
die du monde, aies compassion de  
nous !
- Agneau de Dieu qui ôte le péché du  
monde, aies compassion de nous !
- Agneau de Dieu qui nous sauve de  
la mort, donne-nous la paix !

33 LE PRETRE SE TOURNANT VERS LES  
PERSONNES DIT :  
La paix de Dieu soit avec nous tous !

TOUS DISENT :

Avec nous tous, Amen !

34 LE PRETRE PREND LA COMMUNION;  
PUIS IL DONNE LA PREMIERE  
ABBLUTION, PUIS LE CORPS ET  
LE SANG DU CHRIST, PUIS LA  
DERNIERE ABBLUTION; APRES  
CELA IL PURIFIE LES VASES  
SACRES ET COUVRE LE CALICE.

(ON PEUT JOUER DE LA MUSTQUE  
DOUCE DURANT TOUT CE TEMPS)

35 LE PRETRE DIT :  
A Toi, notre Dieu, nous disons de  
tout notre coeur notre reconnais-  
sance, parceque tu as bien voulu,  
par Ton Amour sans limite, nous  
nourrir du corps et du sang de  
Ton Fils Jésus, le Christ; c'est  
pourquoi nous te prions de nous  
sauvegarder en cette vie et de  
nous lever au dernier jour ! Que  
Ta Grâce et Ta Miséricorde soient  
sur nous et particulièrement  
sur .... , nous t'en prions, par  
Jésus, Christ, notre Sauveur.

TOUS DISENT :

A m e n !

## 36 MEULGAN (PE KANENN)

AR BELEG :

Bennozh Doue ha pep daioni, +  
Tad, Mab hag Awen C'hlan,  
bezet warnoc'h ha manet ganeoc'h  
da holl viken !

AN HOLL :

A m e n !

AR BELEG :

Kit en peuc'h (Allelouia) !

AN HOLL :

Bennozh da Zoue (Allelouia) !

\*

## 36 HYMNE (OU CANTIQUÉ)

37 LE PRETRE DIT :

Que la bénédiction de Dieu / et  
Toute-Bonté / + Père, Fils, et  
Awen / soit sur vous et demeure  
en vous pour toujours !

TOUS DISENT :

A m e n !

LE PRETRE DIT :

Allez en paix (Allelouia) !

TOUS DISENT :

Dieu soit béni (Allelouia) !

\*